

## СОПОСТАВЛЕНИЕ ИНТОНАЦИИ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ: ПОСТАНОВКА ЗАДАЧИ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

**Фан Т. А.**

**Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Кондрашова Н.В.**

Университет ИТМО

[phantuananh10022005@gmail.com](mailto:phantuananh10022005@gmail.com)

### **Введение**

В многоязычной учебной среде Университета ИТМО эффективность устной коммуникации во многом зависит от корректной интонации собеседников. Для носителей вьетнамского языка при изучении русского особенно трудны ситуации, где тип высказывания (утверждение/вопрос) и смысловой акцент определяются фразовой интонацией. Возможной причиной выступает просодическая интерференция: во вьетнамском языке на уровне слова ключевую роль играют лексические тоны, тогда как в русском существенны интонационный центр и интонационные конструкции (ИК) [1], [2].

Цель данной работы – сопоставить интонацию русского и вьетнамского языков и предложить методику исследования для выявления типичных трудностей восприятия и порождения русской вопросительности у носителей вьетнамского языка.

### **Основная часть**

Просодические средства русского и вьетнамского языков различаются по распределению смыслоразличительных функций на уровне слова и предложения. В русском языке важным фактором является словесное ударение: ошибка ударения снижает понятность и в отдельных случаях ведёт к различению разных слов (например: *му́ка – мука́; за́мок – замо́к; пла́чу – плачу́*). Вьетнамский язык является тональным: лексический тон на уровне слога/слова участвует в различении значений (например: *ta – tǎ – tá – tǎ – tǎ – tǎ*). Фразовая интонация во вьетнамском также присутствует, однако взаимодействует с тональной системой и обычно реализуется иначе (в частности, через изменения диапазона/наклона, длительности и др.). Эти различия создают предпосылки для просодической интерференции при освоении русской фразовой интонации [1], [2], [3].

Для постановки задачи предлагается схема сопоставления на уровне предложения: в русском языке коммуникативная цель и смысловой акцент часто задаются через интонационный центр и контур мелодики (например: *Ты дома. vs Ты дома?*), тогда как во вьетнамском управление высотой тона «по слогам» может конкурировать с необходимостью выделить один центр и сформировать типичный вопросительный контур в русской фразе [1].

Группы типичных трудностей (зоны интерференции)

1. Вопросительный контур в финальной части фразы (F0/duration; различение вопрос–утверждение).
2. Интонационный центр: локализация и степень выделения (восприятие акцента; F0/intensity в центре).
3. Фразовое членение: паузация и синтагмы (структура фразы; количество/длительность пауз).
4. Общие просодические параметры: диапазон F0 и темп речи (монотонность/«тональность»).

Гипотезы исследования:

1. Носители вьетнамского языка, изучающие русский, чаще ошибаются в распознавании и порождении да/нет-вопросов по сравнению с утверждениями из-за тональной интерференции.

2. Типичная ошибка связана с неверной локализацией интонационного центра (распределение мелодики по слогам вместо выделения одного центра).

3. Снижение выраженности вопросительного контура может компенсироваться изменением длительности финального слога и/или интенсивности.

Методика исследования для выявления типичных трудностей восприятия и порождения русской вопросительности у носителей вьетнамского языка:

1. Материал: 12–16 пар «утверждение – да/нет-вопрос», 10–12 фраз с варьированием интонационного центра и 6–8 более длинных фраз (2–3 синтагмы); дополнительно 8–10 вопросов с вопросительным словом (для сопоставления типов вопроса).

2. Участники: контрольная группа (носители русского языка) и экспериментальная группа (носители вьетнамского языка, изучающие русский).

3. Перцептивная часть: слушатели определяют тип высказывания (вопрос/утверждение), а также (при необходимости) отмечают воспринимаемое место смыслового центра.

4. Акустическая часть (опционально): измерение F0 (в интонационном центре и в конце фразы), длительности финального слога и интенсивности с помощью программ анализа речи [4].

5. Метрики: ассурасу и матрица ошибок; для акустики – значения/диапазон F0, duration, intensity и различия между группами.

### **Выводы**

В работе обоснована актуальность сопоставления русской фразовой интонации и вьетнамской тональной системы в контексте обучения русскому языку носителей вьетнамского. Выделены ключевые зоны возможной интерференции и сформулированы гипотезы о типичных трудностях при выражении вопросительности и смыслового акцента. Предложена методика исследования и набор метрик, позволяющие в дальнейшем получить количественные результаты. Практическая значимость состоит в возможности разработки целевых рекомендаций для обучения иностранных (в частности, вьетнамских) студентов русской интонации.

### **Литература**

1. Садыкова И.А. Русская интонация: учебное пособие для иностранных студентов. Казань: КФУ, 2016. Режим доступа: [https://kpfu.ru/staff\\_files/F542785795/Sadykova\\_I.A.\\_Uchebnoe\\_posobie\\_Russkaya\\_intonaciya.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F542785795/Sadykova_I.A._Uchebnoe_posobie_Russkaya_intonaciya.pdf), свободный. Яз.рус. (дата обращения 16.02.2026).

2. Светозарова Н.Д. Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. Режим доступа: <https://vdoc.pub/documents/-3vfns085ie5g?>

3. Brunelle M., Kirby J. Tone and phonation in Southeast Asian languages. 2016. Режим доступа: <https://scispace.com/pdf/tone-and-phonation-in-southeast-asian-languages-5c5wbnylei.pdf>, свободный. Яз.анг. (дата обращения 14.02.2026).

4. Voersma P., Weenink D. Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Режим доступа: <https://praat.org/>, свободный. Яз.рус. (дата обращения 16.02.2026).